



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 9 April 2002 - No. 84*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

#### **TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.11 o'clock a.m.

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 14, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions as regards the protection of confidential information, together with the amendment handed in by Mr. Julien, Minister of Revenue.

The amendment was declared in order.

After debate thereon, the amendment was carried on division.

The report, as amended, was concurred in on division.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 49, An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec, together with the amendment handed in by Mr. Côté, Minister for Housing.

The amendment was declared in order.

After debate thereon, the amendment was carried on division.

The report, as amended, was concurred in on division.

**Commentaire** : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (\*Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole \*^Q+.  
 Puis:  
 Si le vote est reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.  
 Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion \*app-nom+.  
 N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots \*La motion+ par les mots \*Le rapport amendé+.

**Commentaire** : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (\*Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole \*^Q+.  
 Puis:  
 Si le vote est reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.  
 Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion \*app-nom+.  
 N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots \*La motion+ par les mots \*Le rapport amendé+.

**9 April 2002**

---

At 11.41 o'clock a.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 2.04 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

Madam President tabled the following, pursuant to sections 88 to 90 of the *Act respecting the National Assembly*:

The list of Members from the Parti Québécois appointed members and substitute members of the Office of the National Assembly:

- Mr. Morin (Nicolet-Yamaska), Mr. Paquin (Saint-Jean), Mr. Labbé (Masson), Mr. Bergeron (Iberville) and Mr. St-André (L'Assomption) as members;
- Mr. Désilets (Maskinongé), Mr. Boulianne (Frontenac), Mr. Duguay (Duplessis) and Mr. Pagé (Labelle) as substitute members.  
(Sessional Paper No. 1049-20020409)

Mr. Beaulne, Second Vice-President, moved that these modifications to the membership of the Office of the National Assembly be concurred in and that they come into force on 12 March 2002.

The motion was carried.

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Presenting Papers**

Mr. Boisclair, Government House Leader, on behalf of Mr. Trudel, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

**9 April 2002**

---

Supplementary notes to the annual report of the Québec Public Curator, for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 1050-20020409)

---

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a written question by Mr. Bergman (D'Arcy-McGee) concerning the consultations held with regard to the integration of marital therapists in the Ordre professionnel des travailleurs sociaux du Québec – Question No. 30, *Order Paper and Notices* of 22 November 2001.

(Sessional Paper No. 1051-20020409)

Answers to written questions by Mr. Williams (Nelligan) concerning various data regarding physical rehabilitation services – Question Nos. 44, 45 and 46, *Order Paper and Notices* of 19 December 2001.

(Sessional Paper No. 1052-20020409)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Boulianne (Frontenac) tabled the following:

The abstract of a petition respecting pay equity for teachers, and signed by 1467 citizens.

(Sessional Paper No. 1053-20020409)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mr. Fournier (Châteauguay) tabled the following:

**9 April 2002**

---

Copy of a letter, dated 5 April 2002, written by Mr. Richard Bauset, heart surgeon at Laval Hospital and president of the Association des chirurgiens cardiovasculaires et thoraciques du Québec, concerning the fiscal balance in Québec's hospital institutions.

(Sessional Paper No. 1054-20020409)

### **Motions Without Notice**

Mr. Bergman (D'Arcy-McGee) moved:

THAT the National Assembly recognizes today the Yom Hashoah, the International Day of Commemoration for the Victims of the Holocaust.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. Beaulne, Second Vice-President, the Assembly then observed a minute of silence.

---

Mr. Bordeleau (Acadie) moved:

THAT the National Assembly, in its concern about the Chinese Government's actions with regard to those who practice Falun Dafa, invite the Canadian Government to increase its representations to the Chinese officials in order that they respect section 18 of the Universal Declaration of Human Rights stipulating the respect of freedom of thought, conscience and religion.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

**9 April 2002**

---

Mr. Arseneau, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved:

THAT the National Assembly congratulate the winners of the Renaud-Cyr and Relève Hydro-Québec awards, who were honoured on the occasion of the Mérite national de la restauration et de l'alimentation which was held at the Marché Bonsecours last 18 February.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 188, Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Education hold special consultations on Bill 66, An Act to amend the Act respecting school elections, on 7 and 8 May 2002, and for this purpose hear the following groups:

**Tuesday, 7 May 2002**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 9.30 a.m. to 9.45 a.m.   | Opening statements by the Government                          |
| 9.45 a.m. to 10.00 a.m.  | Opening statements by the Official Opposition                 |
| 10.00 a.m. to 10.45 a.m. | Fédération des commissions scolaires                          |
| 10.45 a.m. to 11.30 a.m. | Association des commissions scolaires anglophones du Québec   |
| 11.30 a.m. to 12.15 p.m. | Mouvement pour une école moderne et ouverte                   |
| 3.00 p.m. to 3.45 p.m.   | Association des directeurs généraux des commissions scolaires |
| 3.45 p.m. to 4.30 p.m.   | Fédération des comités de parents de la province de Québec    |
| 4.30 p.m. to 5.15 p.m.   | Commission scolaire de Montréal                               |

**Wednesday, 8 May 2002**

3.00 p.m. to 3.45 p.m.	Association of Directors General of English School Boards of Québec
3.45 p.m. to 4.30 p.m.	Mr. Jean-Pierre Proulx
4.30 p.m. to 4.45 p.m.	Closing statements by the Official Opposition
4.45 p.m. to 5.00 p.m.	Closing statements by the Government

A period of 30 minutes shall be allotted for the opening statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

A period of 30 minutes shall be allotted for the final statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The presentation by each group shall last no more than 15 minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than 30 minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of State for Education and Employment shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

At 3.40 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, suspended the proceedings in order to hold a meeting with the House leaders and determine how the consideration of the Estimates of Expenditure would be carried out.

The proceedings resumed at 3.50 o'clock p.m.

**Notices of Proceedings in Committees**

To follow up on the meeting with the House leaders that he had convened, pursuant to Standing Order 285, Mr. Beaulne, Second Vice-President, informed the Assembly that the consideration of the Estimates of Expenditure would begin on Wednesday, 10 April 2002, and continue until Tuesday, 30 April 2002, according to the calendar agreed to and with the consent of the Assembly to set aside Standing Orders 118, 282 and 283.

He then tabled:

The calendar for the consideration of the Estimates of Expenditure.  
(Sessional Paper No. 1055-20020409)

The Chair will convene another meeting in order to specify any other details, if necessary.

Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 65, Budget Act No. 1 giving effect to the Budget Speech delivered on 29 March 2001 and to certain budget statements;
- the Committee on Social Affairs, to conclude its hearings within the framework of the general consultation on the draft bill entitled "Québec Health Card Act", and to begin the consideration of the Estimates of Expenditure of the Ministère de la Santé et des Services sociaux;
- the Committee on Transportation and the Environment, to begin the consideration of the Estimates of Expenditure of the Ministère des Transports.

9 April 2002

---

Mr. Beaulne, Second Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Education shall hear the head officers of Concordia University with regard to their 1999-2000 annual report, which was tabled in the National Assembly in application of the *Act respecting educational institutions at the university level*.

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage in Principle*

Resuming the debate, which had been adjourned on 20 November 2001, on the motion by Mr. Bégin, Minister of Justice and Attorney General, —That Bill 54, An Act to reform the Code of Civil Procedure, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried and Bill 54 was accordingly passed in principle.

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that Bill 54 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

The motion was carried.

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved, —That Bill 68, An Act to amend the Act respecting municipal courts, the Courts of Justice Act and other legislative provisions, do now pass in principle.

And debate arising;

The debate was adjourned in the name of Mr. Cholette (Hull).

9 April 2002

---

### Debates Upon Adjournment

The Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Després (Limoilou) to Mr. Legault, Minister of Health and Social Services, about the number of anaesthetists at the CHUL;
- the second, on a question by Mr. Whissell (Argenteuil) to Mr. Legault, Minister of Health and Social Services, about the acquisition, installation and maintenance of a scanner at Argenteuil Hospital;
- the third, on a question by Mr. Fournier (Châteauguay) to Mr. Legault, Minister of Health and Social Services, about the operating budget for the two new operating rooms at Laval Hospital.

---

At 6.38 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 10 April 2002, at 2.00 o'clock p.m.

---

### ROYAL ASSENT

On Thursday, 28 March 2002, at 9.50 o'clock p.m., in Blainville, in the presence of Mr. Arseneault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

81 Appropriation Act No. 1, 2002-2003.

### LOUISE HAREL

*President*